THỎA ƯỚC TÀI TRỢ

Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực số 1 (FERC 1)

Số 6005

GIỮA
MỘT BÊN LÀ,

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ, hành động nhân danh và vì quyền lợi của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

đại diện cho **Bộ Kế hoạch và Đầu tư** là Ngài Cao Viết Sinh, Thứ trưởng,

có đầy đủ tư cách và thẩm quyền được giao để thi hành việc này,

VÀ
BÊN KIA LÀ,

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP
Tổ chức công nghiệp và thương mại Nhà nước có trụ sở tại PARIS XII, số 5, phố Roland Barthes, được đăng ký tại sổ đăng ký kinh doanh và các công ty Paris với số đăng ký B 775 665 599

đại diện cho CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP là Ông Alain HENRY, Giám đốc văn phòng Hà Nội

có đầy đủ tư cách và thẩm quyền được giao để thi hành việc này, theo nghị quyết số C20060281 ngày 23 tháng 11 năm 2006 của Ngài Vụ trưởng Vụ Châu Á của AFD,

ĐÃ ĐƯỢC THỎA THUẬN NHƯ SAU :

MỤC LỤC

MỞ ĐẦU

Điều 1 : Định nghĩa	3
Điều 2 : Đối tượng của Thoả ước và phân bổ vốn	4
Điều 3 : Thuế	4
Điều 4 : Yêu cầu phân bổ	4
Điều 5 : Rót vốn	5
Điều 6 : Thể thức rót vốn	5
Điều 7 : Hoãn hoặc từ chối các đề nghị rót vốn	6
Điều 8 : Thời hạn - Huỷ bỏ	7
Điều 9 : Đấu thầu và ký kết hợp đồng	7
Điều 10 : Tuyên bố và cam kết	8
Điều 11 : Phí tổn phụ - Đăng ký	9
Điều 12 : Chọn địa chỉ	9
Điều 13 : Luật áp dụng và trọng tài	10
Điều 14 : Ngôn ngữ	10
Phụ lục : Mô tả Dự án	11

AH. 2

MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã đề nghị Cơ quan Phát triển Pháp về việc triển khai Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực số 1, là đối tượng của Thoả ước này.

Các bên thống nhất rằng nghĩa vụ của mỗi bên được xác định bởi các quy định nêu dưới đây và trong phần Phụ lục, bộ phận không tách rời của Thỏa ước.

THEO ĐÓ HAI BÊN THOẢ THUẬN RẰNG

Điều 1 - Định nghĩa

- "**Cơ quan**" chỉ Cơ quan Phát triển Pháp

- "**Phụ lục**" chỉ (các) Phụ lục đính kèm Thỏa ước này.

- **"Cơ quan chủ quản"** (*Line Agency* theo Nghị định 131) chỉ đơn vị được Người thụ hưởng chỉ định để đảm nhiệm việc giám sát một Chủ dự án và quản lý các khoản rót vốn trong khuôn khổ một Dịch vụ được phân bổ vào Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực,

- "**Người thụ hưởng**" chỉ Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, do Bộ Kế hoạch & Đầu tư làm đại diện,

- **"(Các) Hợp đồng Dịch vụ"** chỉ (các) hợp đồng cung cấp dịch vụ ký giữa một hoặc nhiều nhà cung cấp với Chủ dự án trong khuôn khổ Dự án,

- **"Nghị định 131"** chỉ Nghị định số 131/2006/ND-CP ngày 9/11/2006 của Chính phủ về Quy chế quản lý và sử dụng nguồn vốn hỗ trợ phát triển chính thức,

- "**Phí thương mại bất thường**" chỉ mọi khoản hoa hồng không quy định trong hợp đồng chính hoặc khoản hoa hồng không nảy sinh từ một hợp đồng độc lập hợp thức và có tham chiếu đến hợp đồng chính, mọi khoản hoa hồng không phải là khoản thanh toán tiền công cho một dịch vụ chính đáng và có thực, mọi khoản hoa hồng được rót vào một nơi có chế độ thuế quá ưu đãi, mọi khoản hoa hồng được rót cho người thụ hưởng không được xác định một cách rõ ràng hoặc cho một công ty hoàn toàn chỉ tồn tại về mặt hình thức.

- **"Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực (FERC)"** chỉ khoản Viện trợ mà Cơ quan Phát triển Pháp dành cho Người thụ hưởng theo quy định của Thoả ước này, để tài trợ cho Dự án,

- "**Chủ dự án**" (theo nghĩa Project Owner của Nghị định 131) chỉ đơn vị trực thuộc Cơ quan Chủ quản, được Cơ quan Chủ quản giao trách nhiệm tổ chức thực hiện và quản lý kinh phí cho một Dịch vụ đã được Cơ quan chấp thuận,

- **"(Các) Nhà Cung cấp Dịch vụ"** chỉ (các) đơn vị được Chủ dự án lựa chọn để thực hiện toàn bộ hoặc một phần các dịch vụ hỗ trợ kỹ thuật trong khuôn khổ Dự án,

AM. 16

- "**(Các) Dịch vụ**" chỉ (các) dịch vụ sẽ thực hiện như được mô tả ở Phụ lục,

- "**Dự án**" chỉ toàn bộ các Dịch vụ được tài trợ bằng FERC, như được mô tả ở Phụ lục,

Điều 2. – Đối tượng của Thoả ước và phân bổ vốn

Cơ quan dành cho Người thụ hưởng và Người thụ hưởng chấp thuận một Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường năng lực (FERC) trị giá đối đa là một triệu năm trăm ngàn (1.500.000) euro.

Mọi khoản tiền nêu trong văn bản Thoả ước này đều bằng euro, trừ trường hợp ghi rõ một loại tiền khác.

Vốn sẽ chỉ được phân bổ để tài trợ các chi phí (như được nêu tại điều 3), liên quan tới Dự án được mô tả ở Phụ lục.

Điều 3.- Thuế

FERC chỉ được sử dụng để thực hiện Dự án, và không bao gồm các khoản thuế phát sinh khi thực hiện các dịch vụ thuộc Dự án.

Các nhà cung cấp dịch vụ tham gia thực hiện Dự án phải chấp hành các chế độ thuế của Luật Thuế ở Việt Nam, và Hiệp định tránh đánh thuế hai lần giữa Việt Nam và Pháp.

Điều 4. – Yêu cầu phân bổ

Người thụ hưởng sẽ gửi cho Giám đốc Cơ quan tại Hà Nội một yêu cầu phân bổ vào FERC, để cho ý kiến chấp thuận về tính hợp lệ của mỗi Dịch vụ dự kiến.

Với mỗi dịch vụ dự kiến, yêu cầu phân bổ bao gồm các thông tin sau :

- Đối tượng của Dịch vụ ;
- Chỉ định Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án ;
- Kinh phí dự kiến cho Dịch vụ không tính mọi loại thuế ;
- Các thủ tục ký kết hợp đồng được đề xuất để thực hiện Dịch vụ ;

và kèm theo Đề cương chi tiết của dịch vụ.

Sau khi kiểm tra từng hồ sơ, với mỗi dịch vụ được chấp thuận, Cơ quan sẽ thông báo với Người Thụ hưởng ý kiến chấp thuận phân bổ của mình và việc mở quyền rút vốn tương ứng với các chi phí liên quan đến Dịch vụ dự kiến không tính mọi loại thuế.

Cơ quan sẽ cho ý kiến chấp thuận về hợp đồng dịch vụ được ký phù hợp với điều 9 dưới đây. Trên cơ sở đề nghị của Người thụ hưởng, Cơ quan sẽ xác nhận với Người thụ hưởng việc mở quyền rót vốn từ FERC cho số tiền tương ứng trong hợp đồng.

Điều 5.- Rót vốn

Vốn của FERC chỉ có thể rót cho Chủ dự án khi các đề nghị rót vốn tương ứng được gửi theo những điều kiện nêu trong Thoả ước này và được Cơ quan chấp thuận.

Các đề nghị rót vốn sẽ được Cơ quan chủ quản gửi cho Giám đốc Cơ quan Phát triển Pháp tại Hà Nội, cùng với những yêu cầu rót vốn được ký bởi Chủ dự án và gửi cho Cơ quan chủ quản từ trước đó.

Trước đề nghị rót vốn đầu tiên tương ứng với mỗi Dịch vụ, Cơ quan Chủ quản sẽ gửi cho Cơ quan tên, chức danh cũng như mẫu chữ ký của người hoặc những người được uỷ quyền thay mình ký xác nhận các đề nghị rót vốn. Quyền được ký thay Cơ quan Chủ quản không thể được trao cho một người là thành phần của Chủ dự án.

Tương tự, trước đề nghị rót vốn đầu tiên tương ứng với mỗi Dịch vụ, Chủ dự án sẽ gửi cho Cơ quan tên, chức danh cũng như mẫu chữ ký của người hoặc những người được uỷ quyền thay mình ký các đề nghị rót vốn. Quyền được ký thay Chủ dự án phải được trao cho một người là thành phần của Chủ dự án.

Ngoài ra, đợt rót vốn đầu tiên trong khuôn khổ hợp đồng có trị giá lớn hơn 700 000 DTS (Quyền rút vốn đặc biệt) sẽ phụ thuộc vào việc gửi tới Cơ quan các yếu tố xác định thể nhân (tên, quốc tịch, địa chỉ) và pháp nhân (tên đăng ký, trụ sở, tên các thành viên) của các đơn vị được trao thầu.

Ngày hạn rót vốn được ấn định vào ngày 31 tháng 8 năm 2012 và mọi đề nghị rót vốn phải được gửi tới Cơ quan chậm nhất là mười lăm (15) ngày lịch trước ngày hạn này. Số tiền còn lại của FERC không được sử dụng vào ngày này đương nhiên sẽ bị huỷ.

Vốn sẽ được Cơ quan rót vào bất kể tài khoản nào tại Hà Nội hay Paris được Cơ quan Chủ quản chỉ định vì việc này theo đúng các thể thức rót vốn nêu dưới đây. Một cách ngoại lệ, Cơ quan có thể chấp thuận rằng vốn được rót vào bất kể địa điểm nào được thống nhất với Cơ quan. Vốn sẽ được rót vào bất kể cơ quan tài chính nào tại địa điểm mà Cơ quan Chủ quản chỉ định và với số tiền quy đổi, tại thời điểm rót vốn, sang đồng tiền được lưu hành hợp pháp tại nơi đó.

Điều 6 - Thể thức rót vốn –

Vốn sẽ được rót theo các điều kiện sau :

1°/ Hoàn trả các chi phí đã được Chủ dự án thanh toán.

Vốn sẽ được rót cho Chủ dự án theo yêu cầu của Cơ quan Chủ quản, bằng nhiều lần rót liên tiếp và trên cơ sở giải trình các khoản chi tiêu mà Chủ dự án đã thanh toán. Cơ quan Chủ quản phải gửi kèm theo các yêu cầu rót vốn của mình các chứng từ xác nhận rằng các khoản chi đã được thanh toán.

Các chứng từ giải trình như bản thanh toán, hoá đơn đã thanh toán có thể được trình dưới dạng bản chụp hay bản đúp được Chủ dự án xác nhận đúng như bản gốc và phải ghi rõ tham chiếu và ngày ra lệnh thanh toán.

AY. 5

Ngoài ra, Cơ quan có thể yêu cầu Chủ dự án hoặc Cơ quan Chủ quản cung cấp bất cứ một tài liệu nào chứng tỏ rằng các dịch vụ tương ứng với các chi phí này đã được thực hiện.

2°/ Cơ quan rót vốn trực tiếp cho các doanh nghiệp

a) Cơ quan Chủ quản có thể yêu cầu Cơ quan thực hiện rót tiền trực tiếp cho các doanh nghiệp tham gia thực hiện một Dịch vụ.

Cơ quan Chủ quản sẽ gửi tới Cơ quan tất cả những chỉ dẫn cần thiết cho phép Cơ quan thực hiện việc rót vốn trực tiếp như đã yêu cầu. Kèm theo những chỉ dẫn này, cần phải có các bản thanh toán, hóa đơn hoặc yêu cầu thanh toán đặt cọc. Các chứng từ này có thể được trình dưới dạng bản sao hay bản đúp được Chủ dự án xác nhận đúng như bản gốc.

b) Cơ quan hành động với tư cách được Người thụ hưởng ủy quyền nên Cơ quan không bao giờ phải thẩm tra xem có cản trở nào nhất là về mặt pháp lý đối với việc rót vốn như đã yêu cầu. Tuy nhiên, Cơ quan có quyền bác bỏ các yêu cầu rót vốn này nếu Cơ quan biết có bất kể cản trở pháp lý nào.

c) Trong trường hợp các khoản đặt cọc được thanh toán trực tiếp cho doanh nghiệp trong khuôn khổ các hợp đồng được ký kết để thực hiện Dự án, Chủ dự án sẽ thực hiện mọi biện pháp cần thiết để đơn vị tín dụng uỷ quyền cho Cơ quan được hưởng phần hoàn trả tiền đặt cọc thuộc bảo lãnh ngân hàng, nếu Cơ quan yêu cầu.

Ngoài ra, khi các hợp đồng được ký kết để thực hiện Dự án và được Cơ quan tài trợ dự kiến phát hành bảo lãnh thực hiện hợp đồng cũng như một bảo lãnh thay thế nộp tiền bảo lãnh, Chủ dự án sẽ thực hiện mọi biện pháp cần thiết để đơn vị tín dụng uỷ quyền cho Cơ quan được hưởng các bảo lãnh ngân hàng này, nếu Cơ quan yêu cầu.

Điều 7 : Hoãn hoặc từ chối các đề nghị rót vốn

Cơ quan dành quyền hoãn và thậm chí từ chối mọi đề nghị rót vốn:

- nếu Người Thụ hưởng không tôn trọng bất kỳ một cam kết nào với Cơ quan theo Thoả ước này hoặc bất cứ một văn bản nào khác,

- nếu như hợp đồng hoặc các hợp đồng đã ký kết để thực hiện Dự án bị huỷ bỏ,

- nếu bất kể một cam kết nào của bên thứ ba đối với Thoả ước này, để thực hiện Dự án, đã không được tôn trọng hay không được tôn trọng nữa,

- trong trường hợp tài trợ bằng FERC các vật tư hay lĩnh vực cấm vận của Liên hiệp quốc, Liên minh châu Âu hoặc Pháp.

Ngoài ra, AFD dành quyền từ chối mọi đề nghị giải ngân liên quan tới một hay nhiều doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án nằm trong danh sách cấm vận hay khủng bố của Liên Hợp quốc, Liên minh châu Âu hay của Pháp.

Điều 8 - Thời hạn - Huỷ bỏ

a) Thoả ước này sẽ có hiệu lực trong một khoảng thời gian là bảy năm kể từ ngày ký,

b) Hơn nữa, Cơ quan dành quyền huỷ bỏ Thoả ước này trong trường hợp Người Thụ hưởng không tôn trọng bất kể cam kết nào với Cơ quan theo Thoả ước này hay bất kể một văn bản nào khác.

c) AFD dành quyền hủy bỏ Thỏa ước này trong trường hợp xảy ra một trong những trường hợp nêu tại điều 7 "Hoãn hay từ chối các đề nghị rút vốn" mà hai bên không thể đạt được ý kiến thống nhất bằng hòa giải.

Người Thụ hưởng sẽ được Cơ quan thông báo bằng thư bảo đảm về việc này, và theo yêu cầu của Cơ quan và vì lý do không tôn trọng (các) cam kết nêu trên, Người Thụ hưởng sẽ hoàn trả một phần vốn của FERC liên quan tới toàn bộ các bất đồng.

Điều 9 – Đấu thầu và ký kết hợp đồng -

1°/ Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và chủ dự án của mỗi Dịch vụ tôn trọng các nguyên tắc tạo ra sự cạnh tranh và minh bạch với điều kiện phù hợp với những quy định của khoản 2°/ dưới đây theo chuẩn mực được quốc tế công nhận và được Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế (OCDE) khuyến cáo liên quan đến đấu thầu và ký kết hợp đồng, nhất là trong việc thông báo và sơ tuyển các nhà cung cấp, nội dung và việc công bố hồ sơ mời thầu, xét thầu và chọn nhà thầu.

2°/ Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án trao hợp đồng cung cấp dịch vụ cần thiết cho việc thực hiện các Dịch vụ cho các doanh nghiệp có đầy đủ những đảm bảo về năng lực để thực hiện tốt các công việc được giao. Không một ngoại lệ nào nảy sinh từ các hợp đồng và giao kèo trên đây được chống lại Cơ quan.

3°/ Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án cung cấp cho Cơ quan thông tin về các điều kiện tổ chức đấu thầu để ký các hợp đồng cung cấp thiết bị và dịch vụ được Thoả ước này tài trợ (phương thức đấu thầu, thời hạn nộp thầu, địa chỉ của các cá nhân hoặc tổ chức cần liên hệ) ngay khi các tài liệu này được hoàn tất, để Cơ quan có thể trình lên Ban Hỗ trợ Phát triển của OCDE ít nhất ba mươi (30) ngày lịch trước ngày bắt đầu nộp thầu.

4°/ Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án xin ý kiến chấp thuận bằng văn bản của Cơ quan về :

- việc chọn hình thức đấu thầu,
- hồ sơ sơ tuyển nhà thầu và danh sách các nhà thầu được sơ tuyển nếu như thủ tục này được thực hiện,
- hồ sơ mời thầu hoặc các tài liệu mời thầu gửi cho các doanh nghiệp,

Ngoài ra, Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án mời Cơ quan tham dự mở thầu với tư cách là quan sát viên, nếu Cơ quan yêu cầu, và gửi cho Cơ quan biên bản mở thầu, báo cáo đầy đủ về công tác xét thầu kèm theo bản sao bản chào thầu mà Chủ dự án đề xuất chọn. Cơ quan được quyền yêu cầu bản sao các hồ sơ chào thầu đã nhận được.

AH. 7

5°/ Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án gửi cho Cơ quan, để Cơ quan cho ý kiến không phản bác trước khi ký kết, các thư đặt hàng, hợp đồng hoặc các văn bản bổ sung cho các hợp đồng đề nghị được ký để thực hiện các Dịch vụ.

Trong trường hợp các Dịch vụ do chính Chủ dự án trực tiếp thực hiện, Chủ dự án cũng cam kết sẽ gửi cho Cơ quan các kế hoạch, dự trù giá cả liên quan đến các Dịch vụ này để Cơ quan cho ý kiến không phản bác.

6°/ Người Thụ hưởng tuyên bố rằng việc đàm phán, ký kết thực hiện các hợp đồng (đơn đặt hàng, giao kèo…) được Cơ quan tài trợ đã không và sẽ không dẫn đến việc nhận Phí Thương mại Bất thường. Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án chuyển cho Cơ quan mọi chứng từ liên quan đến điều kiện thực hiện các hợp đồng này.

Nhìn chung, Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án không đề nghị hoặc dành cho người thứ ba, không yêu cầu, chấp nhận hoặc đòi hứa hẹn một cách gián tiếp hoặc trực tiếp cho mình hoặc cho bên kia bất kỳ một quyền lợi nào không hợp thức, liên quan đến tiền hoặc hình thức khác, cấu thành hoặc có thể cấu thành hành vi tham nhũng theo tinh thần công ước OCDE ngày 17 tháng 12 năm 1997 về chống tham nhũng đối với cán bộ nhà nước nước ngoài.

7°/ Ngoài ra, Người Thụ hưởng sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án đưa vào trong các hợp đồng được Cơ quan tài trợ các điều khoản mà theo đó, doanh nghiệp ký hợp đồng phải tuyên bố rằng :

a) việc thương thảo, ký kết và thực hiện hợp đồng đã, không và sẽ không phát sinh việc thu Phí Thương mại Bất thường và nếu xảy ra việc thu Phí Thương mại Bất thường, doanh nghiệp cam kết trả lại số tiền tương ứng cho Chủ dự án để Chủ dự án hoàn trả lại cho Cơ quan. Trong trường hợp đồng tài trợ, số tiền trả lại sẽ tỉ lệ với phần vốn tài trợ của Cơ quan.

b) đã không đề nghị và sẽ không đề nghị gián tiếp hay trực tiếp bất kể quyền lợi nào (quà tặng, hứa cho, cho…) cấu thành hoặc có thể cấu thành hành vi tham nhũng theo tinh thần công ước OCDE ngày 17 tháng 12 năm 1997 về chống tham nhũng đối với cán bộ nhà nước nước ngoài.

8°/ Cơ quan có quyền hoãn, từ chối hoặc huỷ bỏ giải ngân cho Dự án, thông báo huỷ Thỏa ước và yêu cầu hoàn trả vốn đã rót nếu phát hiện có thu Phí Thương mại Bất thường hoặc có hành động tham nhũng xảy ra trong mọi giai đoạn tiến hành thủ tục ký kết hợp đồng thuộc Dự án và nếu Người Thụ hưởng không áp dụng các biện pháp thích đáng để khắc phục tình hình này.

9°/ Người Thụ hưởng, do Chủ dự án làm đại diện, có trách nhiệm thông báo cho doanh nghiệp ký hợp đồng hoặc đơn đặt hàng được Cơ quan tài trợ mà đơn xin rút vốn trong khuôn khổ các hợp đồng và đơn đặt hàng đó đã bị hoãn hoặc khước từ theo quy định của Thỏa ước này. Tuy vậy, Người Thụ hưởng vẫn công nhận Cơ quan cũng có quyền thông báo cho các doanh nghiệp về việc này.

Điều 10. - Tuyên bố và cam kết

Người thụ hưởng tuyên bố:

- Việc ký và thi hành Thoả ước này sẽ không dẫn tới việc vi phạm hay không tôn trọng bất kể hợp đồng nào mà Người thụ hưởng tham gia hay bất kể luật hay quy định hiện hành nào ở Việt Nam,
- Việc thực hiện Dự án phải tuân thủ các quy định và quy trình hiện hành liên quan tại Việt Nam.

Ngoài những cam kết nêu tại các điều trên, Người thụ hưởng cam kết trong suốt quá trình Dự án:

a) có các biện pháp cần thiết để Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án của các Dịch vụ thực hiện những cam kết liên quan tới họ khi áp dụng Thoả ước này,
b) đảm bảo rằng các doanh nghiệp tham gia Dự án không nằm trong danh sách cấm vận hay chống khủng bố của Liên hiệp quốc, Liên minh châu Âu hoặc Pháp,
c) đảm bảo rằng những khoản đầu tư trong khuôn khổ tài trợ Dự án không có nguồn gốc từ những hoạt động bất hợp pháp theo luật Pháp và luật của nước sở tại và đặc biệt là không có mối liên hệ nào với hoạt động buôn bán ma túy, gian lận ảnh hưởng đến lợi ích tài chính của các Cộng đồng châu Âu, tham nhũng, các hoạt động tội phạm có tổ chức hoặc khủng bố, danh sách này không hạn chế. Ngoài ra, Bộ sẽ thông báo ngay cho Cơ quan nếu nhận được các thông tin gây nghi ngờ về tính bất hợp pháp của các khoản tiền này theo luật Pháp hoặc luật của nước sở tại. Bộ sẽ đảm bảo rằng Chủ dự án và Cơ quan Chủ quản cũng cam kết như vậy.

d) thu xếp trong những điều kiện mà Cơ quan đánh giá là thoả đáng, tài trợ tất cả các chi phí không nằm trong FERC, bao gồm cả khoản bội chi có thể có so với dự kiến,

e) đề nghị Cơ quan cho ý kiến không phản bác trước đối với mọi sửa đổi của toàn bộ hay một phần các hợp đồng hoặc các nội dung cơ bản của Dự án.

f) cho phép Cơ quan thực hiện các chuyến công tác theo dõi và kiểm toán, với mục đích đánh giá các điều kiện thực hiện và khai thác Dự án. Do vậy, Chủ dự án sẽ đón tiếp các đoàn công tác mà định kỳ và điều kiện thực hiện trên cơ sở giám sát từ xa hay tại chỗ, sẽ được Cơ quan xác định sau khi tham khảo ý kiến của Chủ dự án,
g) uỷ quyền cho Cơ quan, nếu Cơ quan yêu cầu, các bồi thường bảo hiểm được đăng ký, nếu có, bởi các doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án vì lợi ích của Chủ dự án.

Điều 11 - Phí tổn phụ - Đăng ký

Những chi phí được coi là phí tổn phụ mà Người Thụ hưởng phải chi trả là :

- Tiền hoa hồng hay chi phí liên quan tới việc chuyển vốn từ Paris tới bất cứ địa điểm nào khác được thỏa thuận với Cơ quan trong trường hợp Người thụ hưởng hoàn lại vốn cho Cơ quan do sử dụng sai, giải trình không đầy đủ hay sử dụng trái phép chẳng hạn ;
- Các phí đăng ký khoản viện trợ nếu có tại Việt Nam.

Điều 12 – Chọn địa chỉ-

Để thi hành các điều khoản và điều kiện của Thỏa ước này, các bên chọn địa chỉ như sau:

- Cơ quan tại Hội sở tại Paris
  (RCS Paris n°B775 665 599)
  Số 5, phố Roland Barthes, 75598 Paris cedex 12
  Fax : 01 53 44 38 66, Điện thoại : 01 53 44 31 31

- Bộ Kế hoạch & Đầu tư, tại Hà Nội
  Số 2 Hoàng Văn Thụ, Ba Đình, Hà Nôi
  Fax : 04 733 05 36 Điện thoại : 08 04 35 05

đây là những địa chỉ mà mọi văn bản thủ tục được chuyển tới sẽ có giá trị.

Điều 13.- Luật áp dụng và trọng tài -

Mọi tranh chấp liên quan tới tính hợp thức, cách hiểu hay thực thi Thỏa ước sẽ được giải quyết bằng con đường hòa giải. Trong trường hợp không thể hòa giải, tranh chấp sẽ được phán xét tại Tòa án Thương mại Paris.

Điều 14 – Ngôn ngữ

Các bản gốc của Thoả ước này được lập và được ký bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, và đều có giá trị ngang nhau.

Làm thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Pháp và hai bản bằng tiếng Việt

tại Hà Nội, ngày 04 tháng 10 năm 2007

Thay mặt Cơ quan Phát triển Pháp

Thay mặt Bộ Kế hoạch và Đầu tư

AH. N

Phụ lục – Mô tả Dự án

Quỹ Nghiên cứu và Tăng cường Năng lực số 1 (FERC 1) được dành để tài trợ :

(i) các nghiên cứu hoặc dịch vụ tư vấn khảo sát, chuẩn bị hoặc lập nghiên cứu khả thi cho các dự án hoặc chương trình, là tiền đề cho việc cấp các khoản tài trợ mới của AFD,

(ii) Các nghiên cứu và hỗ trợ kỹ thuật tại chỗ và riêng biệt, không gắn với một khoản tài trợ nào của AFD.

Phần tài trợ của FERC 1 cho chi phí của mỗi Dịch vụ sẽ được xác định theo từng trường hợp, trong khuôn khổ thủ tục phân bổ được nêu rõ tại điều 4 của Thoả ước này.

CONVENTION DE FINANCEMENT
Fonds d'Expertise et de Renforcement des Capacités n°1 (FERC 1)

N° 6005

ENTRE :

– **Le MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSEMENT**, agissant au nom et pour le compte du GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM,

représenté par Monsieur CAO Viet Sinh, Vice-Ministre,

agissant ès qualité en conformité des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet,

D'UNE PART

ET

– **L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT,**

Etablissement public industriel et commercial dont le siège est à PARIS XII°-, 5, rue Roland Barthes Immatriculée au registre du commerce et des sociétés de Paris sous le numéro B 775 665 599,

représentée par Monsieur Alain HENRY, Directeur de l'agence de Hanoi,

agissant ès qualités et en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet, en conformité de la résolution n° C 20060281 du Directeur du département Asie de ladite AFD en date du 23 novembre 2006

D'AUTRE PART,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

AY.

TABLE DES MATIERES

PREAMBULE **3**

ARTICLE 1 - DEFINITIONS 3
ARTICLE 2 - OBJET DE LA CONVENTION ET AFFECTATION DES FONDS - 4
ARTICLE 3 TAXES ET IMPOTS 4
ARTICLE 4 - DEMANDES D'IMPUTATION - 4
ARTICLE 5- VERSEMENT DES FONDS – 4
ARTICLE 6 - MODALITES DE VERSEMENT DES FONDS- 5
ARTICLE 7 - AJOURNEMENT OU REJET DES DEMANDES DE VERSEMENT - 6
ARTICLE 8 - DUREE - RESILIATION - 6
ARTICLE 9 - ATTRIBUTION ET PASSATION DES MARCHES 7
ARTICLE 10 - DECLARATIONS ET ENGAGEMENTS – 8
ARTICLE 11 - FRAIS ACCESSOIRES - ENREGISTREMENT - 9
ARTICLE 12 - ELECTION DE DOMICILE - 9
ARTICLE 13 - DROIT APPLICABLE ET ATTRIBUTION DE JURIDICTION - 10
ARTICLE 14 - LANGUES 10

Annexe – Description du Projet **11**

AM.

PREAMBULE

Le gouvernement de la République Socialiste du Vietnam a sollicité l'Agence Française de Développement pour la mise en place du Fonds d'Expertise et de Renforcement des Capacités n°1, objet de la présente convention,

Les parties entendent que leurs obligations soient définies par les dispositions énoncées ci-après et les annexes qui en font partie intégrante.

Ceci exposé il est convenu ce qui suit :

Article 1 - Définitions

Dans la présente convention, le terme :

- « **Agence** » désigne l'Agence Française de Développement,
- « **Annexe(s)** » désigne la ou les annexes jointes à la présente convention,
- **« Autorité de Tutelle »** (*Line Agency* au sens du Décret 131) désigne l'entité désignée par le Bénéficiaire pour assurer la supervision d'un Maître d'œuvre et la gestion des versements au titre d'une Prestation imputée sur le Fonds d'Etude et de Renforcement des Capacités,
- **« Bénéficiaire »** désigne Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, représenté par le Ministère du Plan et de l'investissement
- **« Contrat(s) de Prestataire »** désigne le(s) contrat(s) de prestations de services signé(s) entre un ou plusieurs Prestataires et le Maître d'œuvre dans le cadre du Projet,
- **« Décret 131 »** désigne le Décret No.131/2006/ND-CP pris par le Gouvernement en date du 9 Novembre 2006 relatif à la gestion et à l'utilisation de l'aide publique au développement,
- « **Frais Commerciaux Extraordinaires**» désigne toute commission non mentionnée au marché principal ou qui ne résulte pas au moins d'un contrat autonome en bonne et due forme faisant référence à ce marché, toute commission qui ne rétribue aucun service légitime effectif, toute commission versée dans un paradis fiscal, toute commission versée à un bénéficiaire non clairement identifié ou à une société qui a toutes les apparences d'une société de façade,
- **« Fonds d'Etude et de Renforcement des Capacités (FERC) »** désigne la subvention mise à la disposition du Bénéficiaire par l'Agence aux termes de la présente convention pour le financement du Projet,
- **« Maître d'œuvre »** (*Project Owner* au sens du Décret 131) désigne l'entité dépendant de l'Autorité de Tutelle, chargée par l'Autorité de tutelle d'organiser la réalisation et de gérer le budget d'une Prestation agréée par l'agence,
- « **Prestataire(s)** » désigne la ou les entité(s) retenue(s) par le Maître d'œuvre afin de réaliser tout ou partie des prestations d'assistance technique dans le cadre du Projet,
- « **Prestation(s)** » désigne la ou les prestations à réaliser telles que décrites en Annexe.

AY.

- « **Projet** » désigne l'ensemble des Prestations financées par le FERC, tel que décrites en Annexe

Article 2 - Objet de la convention et affectation des fonds -

L'Agence met à la disposition du Bénéficiaire, qui accepte, un Fonds d'Etude et de Renforcement des Capacités (FERC), d'un montant maximum de un million cinq cent mille (1 500 000) euros.

Toutes les sommes figurant dans le texte de la présente convention exprimeront des euros, sauf mention expresse d'une autre monnaie.

Les fonds seront exclusivement affectés au financement des dépenses (tel que spécifié à l'article 3) , relatives au Projet tel que décrit en annexe.

Article 3 Taxes et impôts

Le FERC est exclusivement utilisé pour la réalisation du Projet, et ne couvre pas les taxes et impôts liés à l'exécution des services relevant du Projet.
Les prestataires de services participant à la réalisation du Projet doivent respecter les régimes de taxes et impôts définis par la loi vietnamienne, et l'accord franco-vietnamien de non – double imposition.

Article 4 - Demandes d'imputation -

Le Bénéficiaire adressera une demande d'imputation sur le FERC au Directeur de l'Agence à Hanoi pour accord sur l'éligibilité de chaque Prestation projetée.
Les demandes seront accompagnées, pour chacune des Prestations projetées, des informations suivantes :

- l'objet de la Prestation ;
- la désignation de l'Autorité de Tutelle et du Maître d'œuvre ;
- le budget prévisionnel de la Prestation hors droits et taxes de toute nature,
- les procédures de passation des contrats proposées pour la réalisation de la Prestation ;

Les termes de référence de la Prestation seront joints à la demande d'imputation.

Après examen de chaque dossier et agrément, l'Agence informera le Bénéficiaire, pour chaque Prestation accordée, de son accord d'imputation et de l'ouverture d'un droit de tirage correspondant au montant hors droits et taxes de toute nature, des dépenses afférentes à la Prestation projetée.

L'Agence donnera son avis de non objection sur le contrat de Prestation, passé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-après. Sur la base de la demande du Bénéficiaire, l'Agence reconnaîtra au Bénéficiaire, un droit de tirage sur le FERC correspondant au montant du contrat.

Article 5- Versement des fonds –

Les fonds du FERC ne peuvent être mis à disposition du Bénéficiaire que pour autant que les demandes de versement correspondantes ont été présentées dans les conditions prévues dans la présente convention et agréées par l'Agence.

AH. M

Les demandes de versement seront adressées au Directeur de l'Agence française de développement à Hanoi, par l'Autorité de Tutelle, accompagnées des demandes de versement qui auront été préalablement adressées à ce dernier sous la signature du Maître d'œuvre correspondant.

Préalablement à la première demande de versement relative à chaque Prestation, l'Autorité de Tutelle communiquera à l'Agence le nom et la qualité de la ou des personnes qui seront habilitées à signer en son nom les demandes de versement ainsi que le spécimen de leur signature. L'habilitation de signer au nom de l'Autorité de Tutelle ne peut pas être déléguée à une personne faisant partie du Maître d'œuvre.

De même, préalablement à la première demande de versement relative à chaque Prestation, le Maître d'œuvre communiquera à l'Agence le nom et la qualité de la ou des personnes qui seront habilitées à signer en son nom les demandes de versement ainsi que le spécimen de leur signature. L'habilitation de signer au nom du Maître d'œuvre doit être donnée à une personne faisant partie du Maître d'œuvre.

En outre, le premier versement au titre de chaque contrat ou marché supérieur à 700.000 DTS (Droits de Tirage Spécial) est subordonné à la transmission à l'Agence des éléments d'identification des personnes physiques (identité, nationalité et domicile) et des personnes morales (dénomination sociale, siège social, identité des associés) attributaires des contrats ou marchés.

La date limite de versement des fonds est fixée au 31 août 2012 étant précisé que toute demande de versement des fonds devra parvenir à l'Agence au plus tard quinze (15) jours calendaires avant cette date. La fraction du FERC qui n'aurait pas été utilisée à cette date sera annulée de plein droit.

Les fonds seront virés par l'Agence à tout compte bancaire Hanoi ou à Paris qui aura été désigné à cet effet par l'Autorité de Tutelle en application des modalités de versement mentionnées ci-après. Par dérogation, l'Agence peut accepter que les fonds soient versés sur toute autre place déterminée en accord avec l'Agence. Ils seront versés chez tout établissement financier de cette place désigné par l'Autorité de Tutelle et pour leur contre-valeur au jour du versement dans la monnaie ayant cours légal sur cette place.

Article 6 - Modalités de versement des fonds-

Les fonds seront versés dans les conditions suivantes :

1°/ Refinancement des dépenses payées par le Maître d'œuvre.

Les fonds seront versés au Maître d'œuvre, à la demande de l'Autorité de Tutelle, par versements successifs et sur justification des dépenses payées par le Maître d'œuvre. L'Autorité de Tutelle sera tenue d'accompagner ses demandes de versement des pièces attestant que les dépenses ont bien été réglées.

Les pièces justificatives, telles que mémoires ou factures acquittées, pourront être présentées sous forme de photocopie ou de duplicata certifiés conformes à l'original par le Maître d'œuvre et devront mentionner les références et les dates des ordres de paiement.

L'Agence pourra, en outre, demander au Maître d'œuvre ou à l'Autorité de Tutelle tout document prouvant que les prestations correspondant à ces dépenses ont bien été réalisées.

2°/ Versements directs par l'Agence aux entreprises

AY.

a) L'Autorité de Tutelle pourra demander à l'Agence d'effectuer des versements directs en faveur des entreprises concourant à la réalisation d'une Prestation.

L'Autorité de Tutelle adressera à l'Agence toutes les instructions nécessaires pour permettre à celle-ci d'effectuer les versements directs demandés. Ces instructions devront être accompagnées des mémoires, factures ou demandes d'acompte qui pourront être présentés sous forme de photocopie ou de duplicata certifiés conformes à l'original par le Maître d'œuvre.

b) L'Agence, agissant ainsi en qualité de mandataire du Bénéficiaire, n'aura à aucun moment à vérifier s'il existe un empêchement notamment juridique aux versements demandés. L'Agence se réserve toutefois le droit de rejeter ces demandes de versement au cas où elle aurait connaissance d'un tel empêchement.

c) Dans la mesure où des acomptes seraient versés directement à l'entreprise au titre de marchés conclus pour la réalisation du Projet, le Maître d'œuvre prendra les mesures nécessaires pour faire déléguer l'établissement de crédit en faveur de l'Agence, si celle ci en fait la demande, au titre de toute garantie bancaire de restitution qui les couvrirait.

En outre, lorsque les marchés conclus pour la réalisation du Projet et financés par l'Agence prévoient la délivrance d'une garantie de bonne fin ainsi que d'une garantie se substituant à la retenue de garanties le Maître d'œuvre prendra les mesures nécessaire pour faire déléguer l'établissement de crédit en faveur de l'Agence, si celle ci en fait la demande, au titre de ces garanties.

Article 7 - Ajournement ou rejet des demandes de versement

L'Agence se réserve le droit d'ajourner et même de rejeter définitivement toute demande de versement :

- si le Bénéficiaire ne respectait pas l'un quelconque des engagements contractés envers l'Agence, soit au titre de la présente convention, soit au titre de tout autre acte,

- si le ou les contrats signés pour la réalisation du Projet étai(en)t résilié(s),

- si l'un quelconque des engagements pris par un tiers à la présente convention pour la réalisation du Projet n'était pas ou plus respecté,

- en cas de financement au moyen du FERC de matériels ou de secteurs sous embargo des Nations Unies, de l'Union Européenne ou de la France.

En outre, l'AFD se réserve le droit de rejeter toute demande de versement afférente à une ou plusieurs entreprises participant à la réalisation du Projet qui s'avèrerait figurer sur les listes des Nations Unies, de l'Union Européenne ou de la France en matière d'embargo et de lutte contre le terrorisme.

Article 8 - Durée - Résiliation -

a) Les dispositions de la présente convention resteront en vigueur pour une durée de sept ans à compter de sa signature.

b) De plus, l'Agence se réserve la faculté de résilier la présente convention dans tous les cas où le Bénéficiaire ne respecterait plus l'un quelconque de ses engagements envers l'Agence, soit aux termes de la présente convention, soit aux termes de tout autre acte.

AY.

c) L'AFD se réserve la faculté de résilier la présente convention dans le cas où l'un des événements visés à l'article 7 "Ajournement ou rejet des demandes de versement" se réaliserait et où un accord à l'amiable ne pourrait être trouvé.

Le Bénéficiaire en sera informé par lettre recommandée de l'Agence et, à la demande de cette dernière, et en raison de ce (ou de ces) manquements, lui reversera la partie des fonds du FERC afférente à l'ensemble des désaccords.

Article 9 - Attribution et passation des marchés

1°/ Sous réserve des dispositions du paragraphe 2° / suivant, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre de chaque Prestation respectent les principes de mise en concurrence et de transparence, dans le respect des normes internationalement reconnues et recommandées par l'OCDE pour l'attribution et la passation des marchés, notamment en ce qui concerne l'information et la présélection des fournisseurs, le contenu et la publication des dossiers d'appel d'offres, l'évaluation des offres et l'attribution des marchés.

2°/ Le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre confient les marchés pour l'exécution des Prestations à des entreprises présentant des garanties à tous égards suffisantes quant à leur aptitude à les mener à bien. Aucune exception résultant des contrats au titre des marchés conclus ne pourra être opposée à l'Agence.

3°/ Le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre fournissent à l'Agence, dès qu'ils les auront établies, les conditions d'organisation des appels d'offres destinés à la passation des marchés de biens et services financés sur la présente convention (régime de passation des marchés, date limite de dépôt des soumissions, coordonnées des personnes ou organismes à contacter) de telle sorte que l'Agence puisse effectuer une notification préalable au Comité d'aide au Développement de l'OCDE au plus tard trente (30) jours calendaires pleins avant la date d'ouverture de la période de dépôt des soumissions.

4°/ Le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre soumettent à la non-objection écrite de l'Agence :

- le choix de la procédure d'attribution,
- le dossier de pré-qualification et la liste des candidats pré-qualifiés, si cette procédure est appliquée,
- le dossier d'appel d'offres ou les documents de consultation des entreprises,

En outre, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre invitent l'Agence, en tant qu'observateur, si celle-ci en fait la demande, aux commissions d'ouverture des plis et à lui communiquer le procès-verbal d'ouverture des plis, et le rapport complet d'évaluation des offres accompagné d'une copie de l'offre que le Maître d'œuvre se propose de retenir. L'Agence se réserve la faculté de demander copie de toutes les offres reçues.

5°/ Le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre soumette à la non-objection écrite de l'Agence, préalablement à leur signature, les lettres de commande, marchés ou avenants auxdits marchés qu'il se propose de signer pour la réalisation des Prestations.

Dans le cas où les Prestations seraient exécutées directement par le Maître d'œuvre, il s'engage également à communiquer à l'Agence, pour non-objection, les plans et les devis afférents à ces Prestations

AY. M

6°/ Le Bénéficiaire déclare que la négociation, la passation et l'exécution de contrats (lettres de commande, marchés, etc.) financés par l'Agence n'ont pas donné et ne donneront pas lieu à perception de Frais Commerciaux Extraordinaires. Le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre transmette à l'Agence toutes pièces justificatives sur les conditions d'exécution de ces contrats.

De manière générale, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre ne proposent pas ou ne donnent pas à un tiers, ni ne demandent, ni n'acceptent ni ne se fassent promettre, directement ou indirectement, pour leur propre bénéfice ou celui d'une contrepartie, aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique de corruption au sens de la convention OCDE du 17 décembre 1997 relative à la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers.

7°/ Le Bénéficiaire prendra en outre les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre introduise dans les contrats financés par l'Agence des clauses aux termes desquelles, l'entreprise contractante déclare :

a) Que la négociation, la passation et l'exécution du contrat n'a pas donné et ne donnera pas lieu à perception de Frais Commerciaux Extraordinaires et que, dans l'éventualité où des Frais Commerciaux Extraordinaires auraient été payés, elle s'engage à reverser un montant équivalent au Maître d'œuvre pour qu'il le restitue à l'Agence. Dans le cas d'un co-financement, le reversement sera proportionnel à la part financée par l'Agence.

b) Qu'elle n'a pas proposé et ne proposera pas, directement ou indirectement, des avantages quelconques (offres, promesses de dons, dons...) constituant ou pouvant constituer une infraction de corruption au sens de la convention OCDE du 17 décembre 1997 relative à la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers.

8°/ L'Agence se réserve le droit de suspendre, de rejeter ou d'annuler les versements de fonds au titre du Projet, de prononcer la résiliation de la présente Convention et d'exiger le remboursement des fonds déjà versés si une quelconque perception de Frais Commerciaux Extraordinaires ou une quelconque pratique de corruption est constatée à toute étape de la procédure de passation des contrats au titre du Projet et si le Bénéficiaire ne prend pas toutes les mesures appropriées pour remédier à la situation.

9°/ L'information des entreprises titulaires de contrats ou de commandes financés par l'Agence et au titre desquels une demande de versement des fonds est ajournée ou rejetée en application de la présente convention, relève de la responsabilité du Bénéficiaire. Celui-ci reconnaît cependant à l'Agence la faculté de les en informer également.

Article 10 - Déclarations et Engagements –

Le Bénéficiaire déclare :

- que la signature et l'exécution de la présente Convention ne constitueront aucune violation ou manquement à aucun contrat auquel il est partie ou à aucune loi ou aucun règlement en vigueur au Vietnam,
- que la réalisation du Projet suit la règlementation et les procédures en vigueur.

En plus des engagements contenus dans les articles ci-dessus, le Bénéficiaire s'engage pendant toute la durée du Projet :

a) à faire prendre par l'Autorité de Tutelles et le Maître d'œuvre des Prestations, les engagements qui leur incombent en application de la présente convention,

b) à s'assurer que les entreprises participant à la réalisation du Projet ne figurent pas sur les listes des Nations Unies, de l'Union européenne ou de la France en matière d'embargo ou de lutte contre le terrorisme,

c) s'assurer que les sommes investies dans le financement du Projet ne proviennent pas d'activités illicites au regard du droit français et du droit local et, notamment, sans que cette liste soit limitative, ne sont pas en rapport avec le trafic de stupéfiants, la fraude aux intérêts financiers des Communautés européennes, la corruption, les activités criminelles organisées ou le terrorisme. En outre, le Ministère avertira sans délai l'Agence au cas où il aurait connaissance d'informations faisant peser des soupçons sur le caractère illicite au regard du droit français et du droit local desdites sommes. Il s'assurera que le Maître d'œuvre et l'Autorité de Tutelle fassent de même,

d) à faire son affaire, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Agence, du financement de toutes dépenses non couvertes par le FERC, y compris celle résultant de tout dépassement éventuel par rapport aux prévisions,

e) demander la non-objection préalable de l'Agence sur toute modification substantielle de tout ou partie des documents contractuels ou des éléments qui définissent les fondements du Projet,

f) à autoriser l'Agence à effectuer des missions de suivi et d'audit, ayant pour objet l'évaluation des conditions de réalisation et d'exploitation du Projet. A cet effet, le Maître d'œuvre accueillera ces missions dont la périodicité et les conditions de déroulement, sur pièces et sur place, seront déterminées par l'Agence, après consultation du Maître d'œuvre.

g) à déléguer à l'Agence, si celle ci en fait la demande, les indemnités d'assurances souscrites le cas échéant pour le compte du Maître d'œuvre par les entreprises concourant à la réalisation du Projet.

Article 11 - Frais accessoires - Enregistrement -

Seront considérés comme frais accessoires à la charge du bénéficiaire :
- Les commissions et frais afférents au transfert des fonds entre Paris et tout autre place déterminée en accord avec l'Agence dans les cas de restitution des fonds par le Bénéficiaire à l'Agence pour cause de mauvaise utilisation, de justifications insuffisantes ou d'utilisation illicite par exemple ;
- Les frais d'enregistrement si la réglementation vietnamienne impose l'enregistrement des es.

Article 12 - Election de domicile -

Pour l'exécution des clauses de la présente convention, les parties font élection de domicile, à savoir :

- l'Agence en son siège à PARIS,
  (RCS de Paris n° B 775 665 599)
  5 rue Roland Barthes, 75598 Paris cedex 12
  Télécopie : 01 44 87 99 39, Téléphone : 01 53 44 31 31

- le Ministère du Plan et de l'Investissement à Hanoi,
  2 Hoang Van Thu, Ba Dinh, Hanoi
  Télécopie 04 733 05 36 Téléphone 08 04 35 05

où tous actes de procédure pourront leur être valablement signifiés.

Article 13 - Droit applicable et attribution de juridiction -

Tout différend relatif à la validité, l'interprétation ou l'exécution de la Convention fera l'objet d'une négociation à l'amiable. Dans le cas où celle-ci ne pourra aboutir, le différend sera porté devant le Tribunal de Commerce de Paris

Article 14 - Langues

Les originaux de la présente convention sont établis et signés en langue française et vietnamienne, la version française et la version vietnamienne faisant également foi.

Fait en quatre exemplaires originaux (deux en français, et deux en vietnamien)

à Hanoi,
le 04 Octobre 2007

- l'Agence Française de Développement,

- le Ministère du Plan et de l'Investissement,